

Шаршеева Айнура,
«Кыргызстан эл аралык университеттери» ОИӨ
Шамшиева Рахат,
Ж.Баласагын атындагы КМУ
Шаршеева Айнура,
УНПК «МУК»
Шамшиева Рахат,
КНУ им.Ж.Баласагына
Sharsheeva Ainura,
ERPC “IUK”
Shamshieva Rahat
KNU

SEMIOTIC ENRICHMENT IN POETRY

ПОЭЗИЯНЫ СЕМИОТИКАЛЫК БЕЛГИЛЕР МЕНЕН БАЙЫТУУ

ОБОГАЩЕНИЕ ПОЭЗИИ СЕМИОТИЧЕСКИМИ ЗНАКАМИ

Аннотациясы: Бул макала кыргыз поэзиясындагы, бөтөнчө Жеңишбек Шамшиевдин ырларындагы семантикалык байыртуусун ачып көрсөтөт.

Негизги сөздөр: семиотика, маданият, поэзия, жаратылыш, жаратылыштын кубулуштары.

Аннотация: Данная статья рассматривает семиотическое обогащение в кыргызской поэзии, в частности в стихотворениях Жеңишбека Шамшиева.

Ключевые слова: семиотика, культура, поэзия, природа, явления природы.

Abstract: This article deals with the Kyrgyz poetry, particularly, Jengishbek Shamshiev's poetry. It reveals to what extent the descriptive systems in the poetry have reached that semiotic meaning.

Key words: semiotics, culture, poetry, nature, natural phenomena.

The nomad life kept the Kyrgyz people live in harmony with the nature. The natural phenomena, the beauty of the nature were a fertile ground for very rich poetry. Poetry and every other folklore of the Kyrgyz culture had been passed on to another generation orally. These savvy listeners had graciously accepted and preserved copious amount of poems. The uniqueness of nature or its reality, its appearance or its rarity engendered many signs, symbols and beliefs. These signs and symbols enriched and graced the poetic language enormously. The significance of the poetic language was in lavishly used metaphorical structures and similes.

The aim of this article is to show the semiotic enrichment in the poems of Jengishbek Shamshiev. We tend to unfold the descriptive systems that have

reached the semiotic level in this poetry.

J. Shamshiev was a well-known Kyrgyz song writer and singer. He came out with his generation of outstanding musicians at the end of 1960s, then continuing long fruitful years of song writing. Art, music, cinematography, theater, ballet and opera, all were prospering throughout those soviet republics. Many of Jengishbek Shamshiev's fellow-musicians were greatly influenced by the German accordion and they wrote music for accordion. The kyrgyz national instrument komuz was less played. Jengishbek Shamshiev stood out as a komuz song writer and singer. He was mainly known as a music writer and singer but the lyrics of his most songs did belong to his pen. A couple of years after his death his book of poems was published. He grew up in the midst of high

and beautiful mountains. He was inspired by the national folklore, he loved the Kyrgyz poetry and literature. He was very particular about choosing the words for his music. His poems are affluent in metaphors and in semiotic structures. The words for his music were very crucial. He avoided easily picked up words. Authentic and meaningful words, powerful and rich adjectives, nouns symbolizing those important signs in the Kyrgyz culture have tremendously enriched his poetry. He has been acknowledged for writing genuinely in Kyrgyz, for embracing that Kyrgyz folklore. Jengishbek Samshiev devoted his poems mainly to love, to his wife, to the times when she was very sick. He uses many endearing words to say about his beloved person. These endearing words have formed that semiotic enrichment in his poetry.

Hence, we have broken the verses into three meaningful groups. They are the author's dedications to his wife, to life and to his children. Here are multiple examples from the verses of J. Shamshiev:

1) **Жан шеригим – жарык нурум.** My soul mate – my bright sun beam.

Bright sun beams symbolize the author's wife. His beloved wife, his soul mate that is poised to walk together along the path of life and like sunbeams will shine for him to make his life brighter!

2) **Сары алтын** деп санаа менен байыдым.

I'm longing for the yellow gold. **Yellow gold** symbolizes a beloved girl.

3) **Аккуусун** сызган көк менен,
Адамдын колу жетпеген.

You are the **swan** floating in the blue sky, no one's hands will reach out to you.

The swan symbolizes the girl.

4) Ал сен азыр **сыйкыр** курчанып,
Алыстайсың аппак нур чалып.

You have tied up a **magic** around your waist, you are disappearing as a white beam. A magical belt symbolizes his beloved girl that has magically disappeared.

5) Алгачкы сүйүм арнаган,
Ачкычы сенсиң жүрөктүн.

You are the **key** of my heart to which I dedicated my first love.

6) Жарк дей түшсө көздөн учкан
чагылган.

When the **lightning** flies out of your eyes. The lightning symbolizes an enchanting look of a beloved girl.

7) Сен мага айлуу түндө **Алтын казык.**

You are my **Polar Star** in the night. Polar Star symbolizes loyalty, true friendship, fidelity.

8) Here is the list of the endearing words from J Shamshiev's poetry:

Асыл жарым, - my dearly loved

Ак периштем, - my white angel

Өмүрүм, - my life

Ак жарыгым, - my white beams

Кадыр кеч, - my dearly honored

Жаным, - my soul

Мөлмөлүм, - my most beloved

Берекем, - my mostly valued

Жароокерим, - my mostly beloved

Жалжал көзүм, - my mostly beloved

Эркем, - my mostly valued

Жанган шамым. – my ever lit candles

Жалжалым, - my mostly beloved

Ынагым, - my dearest friend

Ардагым, - my dearly honored

Ак таңым, - my white dawn

Жаркыным, - my white beams

Жазгы гүлүм, - my spring flower

Алтыным, - my gold

Жарым, - my soul mate

II. 1) Кытмыр түлкү экенине таң калып. А sneaky **fox** has stunned me. The fox symbolizes a very hypocritical man.

2) **Акыл** менен **күлкү** келип достошуп,
Андан бери ажырашпай коштошуп.

Акыл төрдө, күлкү олтурат жанымда,
Келечекке бир жаңы күч топтошуп. Wisdom and laughter are side by side living at my house. **Төр** symbolizes an honored place/seat in the Kyrgyz culture.

III.1) **Узарган уучум – уул-кызым.**

“Узарган уучум” symbolizes grown up kids that take your back, that bring you good food, take care of you.

2) **Көөр** төгүлүп турсун колундан.

May your hands be **skillful**. “Көөр” symbolizes a wide range of qualities a person may possess: skillful hands, generosity, etc.

3) Элиң үчүн, жериң үчүн **чаңкагын.**

Bethirsty for your country, for your people.

“**Thirst**” symbolizes dedication to one’s country, to serve to one’s country wholeheartedly.

4) Турмуш улам кагып **чоттун-эсебин.**

The life counts down its “**abacus**”. Abacus symbolizes the days of life passing by.

5) **Бар** болсо балам көппөгүн,

Жок болсо балам чөкпөгүн.

“**Бар**” is just a verb meaning **to have or there is** but in the Kyrgyz culture it symbolizes **wealth, acumen**. Never look down at people even you live in **affluence**,

“**Жок**” is just a particle not/no but it symbolizes poverty. Don’t be devastated at times you are short of money.

The finesse of poetry is that each word is

made up for expressing one meaning, one semantic feature. The word shave “become synonyms of one another irrespective of their original meaning in ordinary language” (Riffaterre, 1983, 39).

List of works cited:

1. Riffaterre,, M., Text Production, New York: Columbia University Press, 1983.
2. Riffaterre,, M., *Semiotics of Poetry*, Bloomington: Indiana University Press, 1978.
3. Karaeva Z.K. Translation and Semiotics. B., 2007
4. Chandler, D., *Semiotics for beginners* , University of Wales, 1999
5. Shamshiev, J., “Tolgonuu”, B., 2015